

ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Г. В. Порческу

*доцент кафедры иностранных и русского языков,
Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К. А. Тимирязева, г. Москва
galinapor@mail.ru*

Развитые навыки восприятия устной речи определяют успешность процесса устного перевода, поскольку результатом слухового восприятия является понимание/непонимание исходного сообщения. При обучении устному переводу и разработке программ обучения необходимо учитывать положение перцептивной лингвистики, а именно, данные перцептивных исследований, подтверждающих гибкость стратегий восприятия и свидетельствующих об опоре на разные единицы восприятия в зависимости от условий восприятия речи и грамматического строя языка; понятие о перцептивной базе языка и знание об особенностях работы механизма вероятностного прогнозирования. Это будет способствовать системному и целенаправленному подходу к процессу обучения устному переводу и разработке программ развития навыков восприятия устной речи.

Ключевые слова: восприятие речи; устный перевод; единицы восприятия; перцептивная база.

SPEECH PERCEPTION AND ORAL TRANSLATION

G. Porchesku

*Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages,
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow
galinapor@mail.ru*

Speech perception skills determine the success of the interpretation process since the end result of speech perception is understanding/misunderstanding of the original message. When teaching interpreting and developing training programs, it is necessary to take into account the principles of perceptual linguistics, namely, flexibility of perception strategies and reliance on different perception units depending on the conditions of speech perception and structure of the language; the concept of the perception base and characteristics of probabilistic forecasting. This will contribute to a systematic and goal-oriented approach to the process of teaching interpretation and designing programs aimed at developing speech perception skills.

Keywords: speech perception; interpretation; unit of perception; perception base.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что определяет однократность восприятия переводчиком отрезков речи на языке оригинала и невозможность последующего сопоставления или корректировки перевода после его выполнения. По определению И.А. Зимней, устный перевод является сложным комплексным вторичным видом речевой деятельности, которая может реализоваться в таких формах, как аудирование, письмо-фиксация, диалогическое говорение с включением монологических высказываний [2, с. 17].

Основной особенностью устного перевода на слух является восприятие устного сообщения на одном языке и порождение сообщения на другом языке. Поэтому изучение специфики устного перевода реализуется по трем основным направлениям: 1) изучение факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале; 2) описание специфики устной речи переводчика; 3) выявление количественных и качественных особенностей устного перевода, составляющих его специфику [4, с. 288–289]. Исследования, идущие по первому из названных выше направлений, не могут не учитывать положений перцептивной лингвистики, изучающей особенности восприятия как родной, так и иноязычной речи. Данные психолингвистических исследований в области восприятия речи помогут в разработке программ целенаправленного развития навыков восприятия речи на слух, что чрезвычайно важно при обучении устному переводу, так как результатом слухового восприятия является понимание/непонимание исходного сообщения.

Одним из основных вопросов перцептивной лингвистики является вопрос определения единицы восприятия. Согласно исследованиям последних десятилетий (В. Б. Касевич, Р. К. Потапова, И. Секери-

на, Т. Н. Чугаева, Е. В. Ягунова), человеку свойственна гибкая стратегия восприятия, при этом единица восприятия не выступает как постоянная единица. В психологических исследованиях по восприятию речевого материала было показано, что в процессе слушания происходит увеличение или укрупнение отдельных более или менее значимых по смыслу частей, которые составляют основу смыслового содержания текста. Накопление и укрупнение смысловой информации происходит путем выделения «смысловых опорных пунктов», которые являются результатом расчленения, анализа и объединения речевого материала [2, с. 99]. При этом также отмечается, что наибольшая надежность восприятия обеспечивается при максимально крупных единицах – предложениях или синтагмах (Чистович и др., 1965; Венцов, Касевич 1991.).

При описании единиц восприятия речи, как правило, говорят о таких традиционных психолингвистических (лингвистических) единицах как звук, слог, слово, предложение и текст. По мнению А. С. Штерн в перцептивном процессе задействованы два вида единиц: единицы лингвистического объекта (психолингвистические единицы) и оперативные единицы перцептивного процесса, которыми являются существенные для восприятия лингвистические признаки [7]. Так для восприятия английского слова существенными оказываются признаки: *длина слова в слогах, ударная гласная и ритмическая структура*. Для восприятия предложения важным положением является то, что оно воспринимается, в первую очередь, на уровне синтаксической структуры, поэтому оперативными единицами восприятия предложения будут выступать такие характеристики его структуры как *модальность, время глагола, активность – пассивность* конструкции и т. д. [5, с. 7]. На уровне восприятия текста, который обладает небольшим набором лингвистических признаков, в качестве оперативных единиц называют наборы ключевых слов [7]. Существенность тех или иных признаков и их иерархия может быть определена для конкретных по трудности условий приема и может зависеть от грамматического строя языка, степени владения языком, вида помехи при восприятии и т. д. [7, с. 7].

Актуальным с точки зрения восприятия устной речи также является положение З. Н. Джапаридзе о перцептивной базе языка, которую предлагается понимать как систему хранящихся в памяти человека эталонов звуковых единиц (фонемы, слоги) и правил сличения с ними. В настоящее время, однако, говорят о возможности расширенной трактовки перцептивной базы языка (А. С. Штерн, Т. Н. Чугаева), согласно которой в перцептивной базе можно выделить эталоны не только звуков и слогов, но и единиц других лингвистических уровней (слово, предложение, текст) [7, с. 206–207]. Говоря о перцептивной базе необходимо также учитывать тот факт, что она формируется раньше, чем артикуляторная.

Одним из механизмов, обеспечивающего успешное восприятие устной речи является механизм вероятностного прогнозирования. Под вероятностным прогнозированием понимается предсказание, предвосхищение появления в отрезке речи тех или иных речевых элементов и возможного развития ситуации коммуникации. Этот механизм организован иерархически согласно языковым уровням. Именно поэтому признак «частотность» лингвистической единицы оказывается существенным при восприятии устного сообщения, особенно при разных видах помех (см., напр., [5, с. 6]). Речевое восприятие может характеризоваться разной глубиной и уровнем прогнозирования (на уровне слога, сочетаемости слова, структуры лингвистической единицы, моделей синтаксических перестроек, коммуникативной установки и др.). В работе механизма вероятностного прогнозирования проявляется активность воспринимающего речь человека «в своеобразной игре опор на социально-речевой опыт индивида и на текущий анализ частотной организации элементов» [7, с. 210].

Необходимость учета положений перцептивной лингвистики демонстрирует эксперимент, проведенный П. Поэлманс [8]. Испытуемые участвовали в тренинге по аудированию, в котором одна из групп проходила обучение традиционным образом, в основном на уровне текста. При обучении второй группы акцент делался на восприятие наиболее частотных слов и звуков (использовался материал голландского языка). По окончании тренинга вторая группа более успешно справилась с итоговым тестом, определяющим уровень сформированности перцептивных навыков. Хотя автор считает, что данные исследования не дают право сделать однозначный вывод о том, какой метод более успешен, полученные результаты свидетельствуют, что учет особенностей процесса восприятия речи и сочетание методов автоматизации навыков восприятия как на уровне текста, так и на более низких языковых уровнях (фонемы, слова, предложения) необходимы при разработке программ обучения иноязычной речи и также тренировке навыков устного перевода.

Учет основных положений и наработок перцептивной лингвистики при формировании навыков устного перевода необходим, поскольку у нас до сих пор основным при обучении аудированию остается принцип «самообучаемости перцептивной системы» (см. [5, с. 38]). Отсутствует система в тренировке навыков восприятия речи на слух. Одним из принципов успешного формирования перцептивных механизмов может быть принцип обучения «снизу – вверх», когда отработка отдельной операции (восприятие отдельного слова, слога, предложения) намеренно выводится на уровень осмысленного действия. Тщательная работа «с языковым уровнем восприятия способствует развитию механизмов смыслового восприятия» [5, с. 38]. Программы обучения устному переводу должны включать достаточное количество упражнений на формирование механизма вероятностного прогнозирования не только на смысловом, но и на лингвистическом уровнях. Целенаправленная и систематичная работа над развитием перцептивных умений обучаемых разных уровней владения языком позволит улучшить качество обучения устному переводу.



Библиографический список:

1. Зимняя, И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М. : Московский психолого-социальный институт; Воронеж : НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
2. Зимняя, И. А. Психология перевода: учеб. пособие / И. А. Зимняя. – М., 1981. – 52 с.
3. Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск, 1991. – 172 с.
4. Сдобников, В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
5. Чугаева, Т. Н. Звуковой строй языка в перцептивном аспекте: автореферат дис. ... д-ра филол. н. / Т. Н. Чугаева. – СПб., 2009. – 46 с.
6. Чугаева, Т. Н. Перцептивный аспект звукового строя английского языка: монография / Т. Н. Чугаева. – Екатеринбург-Перм ь: УрО РАН, 2007. – 246 с.
7. Штерн, А. С. Перцептивный аспект речевой деятельности: экспериментальное исследование / А. С. Штерн. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1992. – 236 с.
8. Poelmans, P. Developing second-language listening comprehension: Effects of training lower order skills versus higher order strategy: academisch proefschrift verkrijging van de graad van doctor / P. Poelmans. – Amsterdam, 2003. – 176 p.